



# 輔大法文系校友會電子報

## 第四十三期

發行人：楊光貞

發行單位：輔仁大學法國語文學系

發行日期：2013年5月28日

### 法文系畢業公演《照顧一下艾美麗》首場爆滿獲好評

【輔大新聞網記者周信潔、周映彤報導】法文系第四十六屆畢業公演《照顧一下艾美麗》，於五月八日、九日、十一日在理圖劇場演出。

五月八日首演，現場座無虛席，不少觀眾更直接坐在階梯上觀賞演出。這齣由喬治·費朵（Georges Feydeau）作品改編的劇作以幽默諷刺的喜劇呈現，觀眾被演員搞笑的表現和幽默的劇情逗得很開心。

戲劇背景設定在二十世紀的巴黎，女主角艾美麗從女僕躋身



排隊人潮（記者周映彤攝）

角色，飾演她的責任很大。我也常常在結束後還沉浸在角色中，覺得自己還是艾美麗。其中最容易入戲的片段是和第二女主角對戲的那段。」她還爆料，其實入戲最深的是飾演她爸爸的曾喬歆，常常在叫大家吃飯時不小心露出了劇中爸爸的樣子。

而飾演艾美麗愛人的廖藝珈



公演劇照—馬歇爾、蘿提安、艾美麗及爸爸薄榭（記者周映彤攝）

上流社會，成為小有名氣的交

際花，並有一位非常愛她的男友蘿提安。由於蘿提安即將離開巴黎服役28天，委託好友馬歇爾照顧艾美麗，而馬歇爾的父親留了

一筆龐大的財產要給他，但是委託馬歇爾的教父代為保管，馬歇爾必須結婚才能從教父那獲得遺產。因此馬歇爾便告訴教父自己將與艾美麗結婚，興沖沖的教父帶著支票來到了巴黎，而馬歇爾等人的謊言越滾越大。劇情圍繞著天真可愛的艾美麗打轉，從劇中能看到角

色間的情愛糾葛和金錢利益的誘惑。

導演兼男主角的洪國樑（法文四）表示，老師上學期就交劇本給同學閱讀，但真正準備大概是從寒假開始，因為時間有點趕，所以最後幾周都很努力地排練跟背台詞。最希望的就是上台時法文能講得很流利，而觀眾也能適時給予回饋。

演員選角的部分多為老師協調，在同學分別試演過幾個角色之後，助教和指導老師會一起決定演員。飾演主角艾美麗的王衍華（法文四）說：「知道自己演女主角的時候覺得很榮幸，我想是因為我和艾美麗天真的個性很像，而表現出艾美麗三八的一面也不是問題。艾美麗是一個很單純、可愛的



公演劇照（記者周映彤攝）

（法文四）表示，原先自己想演的角色是被艾美麗深深吸引的王子，不過在試演後獲得蘿提安這個角色。由於和自己的個性不太相似，且蘿提安比較沒有明顯特色，因此在發揮上比較困難。觀眾徐鶴菁和楊邵儒是畢業校友，他們特別表示自己最喜歡的角色就是蘿提安，因為他演得很好（續下頁）



## 法文系畢業公演《照顧一下艾美麗》 首場爆滿獲好評(續)

又很有舞台魅力，很適合這個角色。徐鶴菁還特別提到，因為自己畢業於英文系，這次來看演出覺得法文系的劇本選的很有趣，劇情也很吸引人，甚至還有床戲的表演真的很不同於以前看過的戲劇。

這次的劇本因為時間限制，演員對內容做了一些刪減。王衍華表示，他們刪掉一些比較乏味的片段，而第三幕關於結婚的片段也因為中西文化不同稍稍做了改變。另外擔心台灣觀眾不懂法式幽默，因此他們也貼心地在中文字幕呈現做了一些更

改，讓觀眾能更投入其中。不過也有些觀眾反應字幕播放時有點混亂，有時候會不太懂對話內容和發展。

來看表演的法文系主任楊光貞表示，看到學生的表現覺得很訝異，因為台詞很長很多，很佩服學生能背起來，她也開玩笑說希望平常上課時學生也能這麼用功。觀眾白健宏（法文四）說：「來看演出前有點擔心準備時間太趕會影響他們的表現，不過看了之後覺得他們都詮釋得很好，每個人人都有把角色的精髓演出來，演出也都

很有張力。尤其艾美麗和她爸爸，上了舞台後都變了一個人，演活了他們的角色。」謝子涵（日文三）也表示自己最喜歡的角色就是艾美麗，因為她很可愛，雖然劇中的她常常需要裝可愛，但完全不會讓人覺得討厭，反而更讓觀眾覺得她很天真爛漫。整體而言表演很精采，演員的表現也都很好。

【本文取自2013-05-09 輔大新聞網】



指導老師李瑞媛謝幕致詞（記者周映彤攝）

### 特別感謝

陳知本、張欣容、李守柔、  
陳峋蒨、楊憶芬、李祖嵐、  
蘇瑩文、林逸玲(以上為第  
23屆系友)薩支遠(第4屆  
系友)捐款贊助此次公  
演；以及歷屆系友蒞臨觀  
賞給予支持與鼓勵!!



公演劇照－王子、艾美麗（記者周映彤攝）



演員謝幕（記者周映彤攝）



## 法文系配音比賽 同學創意演出

【記者周信潔、吳珈欣報導】法文系第一屆配音比賽在四月二十四日中午一點於LA202 舉辦，為文藝月最後一項學術活動，參賽者須幫卡通中的人物配音，由評審老師選出最優秀的三個隊伍。賽後一併頒發朗讀比賽、拼音比賽及填歌詞比賽的獎狀和獎金，為文藝月畫下句點。

配音比賽負責人何岡庭（法文三）表示，這是第一次舉辦配音比賽。文藝月是系上傳統，然而大家對學術比賽的參與率不高，因此希望能以較活潑的比賽吸引同學參

加。這次特別增加填歌詞和配音比賽，也取消較單調的查字典比賽等。由於是第一次舉辦，為了避免太繁複的過程，因此比賽以簡單為主，利用播放卡通影片進行整個活動流程，希望同學在練習法文會話的同時也可以發揮創意。

主辦單位選擇法國知名卡通「小淘氣尼古拉（Le petit Nicolas）」為比賽影片，在四月初報名時讓參賽者選擇六分鐘的卡通片段，比賽現場直接幫無聲的影片配音。這次共有六組參賽者，每組五到六人不等，

大一到大四皆有學生參與。參賽者可以按照原本卡通的對話配音，也可以自行發揮創意稍作更改，不少參賽者就將對話改成和台灣有關，讓現場笑聲不斷。評分以發音、流暢度、團隊合作、情感表達及音效道具為標準。

王文郁（法文一）是大一參賽組別的組長，身為唯一的大一參賽者，她說：「一聽到要和大四學長姐一起比賽覺得很緊張，尤其是組員在賽前兩天還發生一些狀況，但這是一個很好的經驗。在賽前就將所有



參賽者配音的卡通－小淘氣尼古拉(記者吳珈欣攝)



參賽者配音情況(記者吳珈欣攝)

的對話讀熟，配音內容則完全按照原版卡通，並沒有特別修改。」

比賽最後由大二學生獲得第一名，李顏和劉人慧（法文二）表示，當初是一時興起才會報名這項活動，在配音內容方面做了一些修改，讓內容更搞笑。現場觀眾也對他們的表現給予好評，認為他們所使用的音效很好、內容也很好笑，獲得第一名實至名歸。許柏玲和凌梅芳（法文二）說：「今天是為了幫同學加油才到現場，覺得今年增加的幾項活動都很活潑有趣。原本也想參加但因為人數不夠而作罷，以後如果有機

會也會考慮參加。」

【本文取自 2013-04-24  
輔大新聞網】



獲得第一名的大二同學頒獎（記者吳珈欣攝）



## 2013「北京之春」北京外國語大學 外語教學研習營參訪心得

【大二 劉人慧 Hélène】

這次會參加北京之春的活動完全是因為受前次參訪過的朋友所影響，她一直不斷的告訴我北京給了她很多的文化衝擊和教育震撼，以及北京的春天奐紫嫣紅、美不勝收，再加上從小讀了許多中國詩書及近年來中國電視劇在台火熱播放，心想一定要親自走訪這個神祕的千年古都。

首先，我想先提及我校及北京外國語大學的相似和相異之處。北

京外國語大學雖是以外國語著稱，但其仍有許多國際貿易、金

融及計算機計算等他系，是個綜合性大學，而輔仁大學亦是涵蓋多個學院及學系的綜合性大學，然而令我感到震撼的是，北外的外國語文學系並不只有常見的英法德日文等語種，它甚至有北歐、西亞等國家的特殊語種供人學習，這些學系栽培了許多會特殊語種的人才，而這讓我感到台灣的眇小，因為設立這些特殊語言學系增加了國家人才的可能質，儘管台灣已有不少完整的系統學習外國語言，但在特殊語言上，我認為我們還是不足的。另外，學生的素質則是略比我想像中或是謠言中的差些，儘管確實是有中國年輕人用語所稱之學霸，意指學習非常厲害的人，但大部份的學生和台灣本地的學生差異不大，雖是用功但卻被動，然因教育方式的不同，讓我覺得他們的學

習能力比台灣學生還好。舉例來說，他們一定肯花時間做預習和復習，因為老師並不會仔仔細細的逐字說明課文內容，更

不會因為有人沒有預習就不做針對課文並對學生做提問的動作，而這讓我感到相當敬佩，畢竟在台灣，肯花時間和精力做預習功夫的人是少數。

另外，事前我相當害怕到了北京會聽不懂當地人說得普通話，因為腔調不同，但是事實上，溝通是完全沒有問題的，除了鄉音比較重的大嬸大叔們。很感謝學伴們



北外大門



在圓明園時遇到冷春裡難得的櫻花

除了要努力準備課業外，還花心思陪伴我們，利用有限時間交換兩岸的不同想法，甚至帶我們走訪北京景點。而就像結業式時，北外代表學生所說的一般，兩岸的文化雷同和差異不但沒有將我們隔的遙遠，甚至將我們的距離快速拉近，分享語言文

字使用的不同，更是我們茶餘飯後最喜歡談論的話題。

最後，這次我們遇到的雖是北京歷年來最冷的早春，當初同學講的動聽的奐紫嫣紅一個也沒看到，反而是一片蕭瑟，讓我完全體會了高中時期所學的悲情詩中的無限感慨，然而，和我們的團隊一起遊北京，彼此間從不認識到天天互開玩笑，以及和學伴們短暫卻深刻的友誼，卻都深深讓我感到記憶深刻，本來冷的刺骨的寒風，都成了我回憶裡最溫熱的暖風。更感謝領隊老師熱情的陪伴及期關懷備至的照顧，也謝謝副領隊天天不怕辛苦的為我們處理瑣事，讓我們的整趟旅程更為順利。



學伴們及同營夥伴們



我的學伴鄭杰與我

不會因為有人沒有預習就不做針對課文並對學生做提問的動作，而這讓我感到相當敬佩，畢竟在台灣，肯花時間和精力做預習功夫的人是少數。

另外，事前我相當害怕到了北京會聽不懂當地人說得普通話，因為腔調不同，但是事實上，溝通是完全沒有問題的，除了鄉音比較重的大嬸大叔們。很感謝學伴們



天安門廣場前難得的好天氣



北京之春晚會表演台灣原住民族



## 我的北京之春

2013年春天，美好回憶盡在北京。北京之春，我在北外，不虛此行的決定。

【大二 周岫芷 Nicole】

今年春天，我在北京。

這是我第一次到北京，對北京的印象就是地大，人多，風景古蹟美不勝收。到達北



京後，對這個歷史古滿是敬畏與好奇，決心在北京的短短十天中，一定要好好的認

識這座歷史悠久，古色古香同時兼具現代時尚感的城市。

能到北京，感謝北京外語大學舉辦的「北京之春」，這趟北京行，真的深刻感受到北外師長及同學們的用心與熱情，尤其開幕式，各個專業的演出實在令人記憶猶新。並在行前，我們也善加運用時間排演準備的戲劇「寶島之春」，希望能讓北外的師長及同學認識台灣，感受台灣學生的熱情。

研習期間，我們也到北外法文系與同學們一同上課，北外的學生，雖然來自中國各個省分，但都是各個地區的人才，經過幾節課與同學一同學習，給我了反省自身的機會，發現老師上課方式及步調的不同，學生積極進取的學習態度，最發人深省的便是



勇敢表現自我，表達自己意見以及不畏懼錯誤。感受到台上老師的用心教導，台下學生於課前充分預習，課後也不忘複習，真的非常值得我們檢討自己的學習態度。在北外校內，「晨讀姊姊」與「暮思哥哥」是學生努



麗實在令人驚

嘆，博大精深的傳統藝術技藝也實在令人嘖嘖稱奇，其中最令我驚嘆的便是參觀胡同中認識的藝術家，她在鼻煙壺或容器的「裡邊」作畫，精巧的技藝令在場的我們無不拍案叫絕。

乘坐著三輪車，穿梭在古色古香，宛如

力向學的兩座代表性雕像，令我印象深刻，以及反省自身的學習態度。

除了深刻感受北京兼容了歷史與現代美感，與「人」的相處也令我餘溫蕩漾心頭，這便是與北外師長及同學的相處，還有這十天幾近與我朝夕相處的「學伴」－張晨希。非常感謝晨希的照顧與陪伴，雖然相處時間不長，卻有著密不可分的感情，難忘這趟北京行我們一點一滴的回憶，以及結下

這分珍貴特別的緣分。分離實在令人不捨難耐，但覺得非常難得結交了這位良友知己。

中國山水風景及古蹟的壯



置身古代的胡同中，是另一種截然不同的享受，也體驗不同於台灣的文化。

雖然只是短短的旅程，歡樂時光總是過

得飛快，對於北京與結交的朋友，是我珍惜的緣分，但實在令人不捨難耐。很高興我做了這個正確的決定，感謝我媽媽的鼓勵及支持，謝謝北外的用心，使我有幸參與北京之春，擴展我的視野，增廣世界觀，接受不同的文化及思想洗禮，給我們深思及檢討自身的機會，並且實際體驗與認識想像中



的城市－北京，給了我美麗的春天回憶。



## 印象北外

【大三 張維欣 Charlotte】

在這次的北京之春中，我體認到了波斯詩人薩迪曾說過的一句話：「旅行有很多益處：新鮮滿懷；見聞大開；觀賞新都市的歡愉；與陌生朋友的邂逅；能學到各種高雅的舉止」。在這段旅途當中，最讓我珍惜和難忘的，就是在北京外國語大學認識的好朋友們了！

對我來說，評價一段旅程的好與壞，除了欣賞到的景緻，以及參觀過的建築，最具關鍵性的還是在當地遇到各式各樣的人們了！人，就是一個地方最美麗的風景，我在北外遇到的人們無不讓我感受到他們的熱情，即使冷冽的風吹拂著，我的心也因為他們而溫暖。

還記得剛抵達北京的那一晚，拖著沉重的行李，我們一行人在寒風中走向賓館，在大廳迎接我們的不是賓館的接待員，而是我們每個人的學伴，就在那天晚上，我認識了我的學伴－曲媛，也因為他接下來幾天的幫助，我才能在北外留下如此美好的回憶。

在遊覽過故宮、長城、頤和園…等著名景點後，我最難忘的行程仍是在北外舉行的開幕式，短短一個星期的籌備就在這晚展現給了兩岸的師生，這是一場令我非常難忘的表演，縱使我之前也有籌備過類似的演出，但是邊唱邊跳對我來說仍是一大挑戰，最後獲得了很不錯的評價也讓我十分欣慰，所有這些回憶都將成為我人生相



簿裡色彩斑斕的記憶。

北京，一個遠在天邊卻又近在眼前的地方，在這裡，我見識到了不同的生活、不同的風景和不同的風土民情，與南方的台

灣有著截然不同特色。2013年，  
我在北京，寫下屬於自己的北京  
之春。





# 法語教師協會「臺法交流日」校際法語日活動心得

## 【大三 管恆 Véronica】

上學期末，當我看到系辦貼出「台法交流日」活動公告時，我便決定備齊資料報名；雖然在準備過程中，我曾經對自己的法文程度充滿質疑、不確定是否有足夠的能力勝任這次的活動，然而我不斷地提醒自己，這是一個檢視法文能力的好時機，因為長久以來我只專心於課業或考試，卻沒有真正地將法語實踐於生活中，何況活動內容是在台北擇一地區介紹著名古蹟，這也跟我的輔系科目相關，因此，我深信透過此交流日，能讓我在學習履歷上增添一筆不一樣的經驗。

除了用法文準備古蹟介紹內容，團隊合作也是此次活動的重點，我的組員來自各個學校的法文系，因此事前的準備實屬不易。我們彼此首先使用社群網路討論彼此的意見、可行的地點；而最終選擇的是「行天宮」，之後我們設計出自己的介紹大綱與路徑，並分配個人負責的段落。在與他人協商的過程中，我才知道每個人對

一件事情的看法不同，卻能使我們的活動更加完善，在不同特色的組員協助下，這次的古蹟介紹才能如此面面俱到，而我們也能夠在想不出法文詞彙的窘境下，獲得組員隨機應變的幫助。

法文助教的親切也讓我十分印象深刻，我們的助教分別是 **Camille** 和 **Lucie**，兩個年輕的法國女生，她們熱情地與我們寒暄、並有耐心地聽著我們的台式法文，適時地給予發音或詞彙上的糾正，她們對台灣文化有一定的了解，甚至主動發問相關歷史文化問題，例如廟宇裡出現的「擲筊」、也和我們分享了一些法國旅遊相關經驗。在與他們相處的過程中我逐漸了解，文化交流不是只是片面的基本介紹，我們更應該從歷史或環境背景著手，例如當我在闡述行天宮禁止演歌仔戲或燒紙錢等一般廟宇普遍的傳統活動時，我也必須闡述上述兩者的傳統意義，而不能只是片面帶過。

透過這次台法交流日，我培養出了對法

文使用的信心與勇氣，雖然我在許多方面仍顯不足，但我知道，進步語言能力最好的方式就是去使用它，透過溝通與交流，我們可以得知法國人道地的用法，同時能鍛鍊口說能力。我也很感謝能有這個機會能夠分享自己國家的文化與內涵，將台灣傳統的民俗介紹給帶著好奇心來到寶島的外國朋友，我也深信，學習語言不僅僅只是溝通工具，而是在交流過程，我們的國際視野和眼界擴大，思考方式能夠從多方面出發。最後，法籍助教鼓勵我們，要大聲說出自己的意見，勇敢地參與討論，我會永遠記得這句話，並建立信心，確立自己的價值。



## 【大四 林岱儀 Mathilde】

我認為台法交流日是一個蠻棒的活動，參加的同學不僅可以練習到法文口語、更深層地認識台北各區，也能認識到其他學校的同學及法國助教們。不過其實事前的準備工作也不少，要和團員們討論各自負責的景點和參觀順序等等。而當週也因為是期中考週，所以時間的調配上要很注意，要一邊和團員們討論、翻譯景點的資料，也要一邊留意考試，所以其實並不輕鬆。

當天除了有點毛毛雨、或是因為找不到要去的景點只能放棄之外，但上午的景點參觀整體來說還不錯，都還蠻順利的。下

午則是由法國助教準備的遊戲，要比賽誰最先闖完7關，就能拿到禮物。有幾個活動非常有趣，我印象最深刻的是：我們要矇眼吃法國食物、並猜出食物的名字。而兩位美麗的法國助教還打扮成吃太飽的廚師，互撞對方的大肚子！而且她們一邊讓我們吃很重口味的起司，一邊說自己很 *méchantes*，非常搞笑！

我們這組後來得到第三名，得到了漂亮的明信片當禮物。而大家無論有無得獎，也都能開心地一起享用好吃的蛋糕、點心及蘋果酒。我認為這真的是個蠻好的經驗，也鼓勵其他同學明年若有機會可以踊躍報名！

## 「臺法交流日」活動簡介

「臺法交流日」由法語教師協會主辦，旨在讓學習法語的學生能有一整天用法語與法籍人士交流的機會，透過一整天豐富的活動，臺灣學生與法籍人士可以互相交流並且更加認識彼此的文化，同時也希望臺灣學生之間能夠跨校交流。

參加活動的 36 名學生以抽籤方式分為八組，每組儘量以不同校學生的組合方式安排。每組都有四位學生及兩位法籍助理。每組學生須準備一個大台北地區的古蹟或景點，於交流日當天將該古蹟、景點介紹給法籍助理。



# 法語教師協會「臺法交流日」校際法語日活動心得

## 【大四 余玟萱 Connie】

得知有台法交流日時我就開心地邀請同學和我一起參與這個活動，因為我覺得這是個很好的機會，可以和其他的法國助教一起遊台北，是一個讓自己應用法文的好活動，結果並沒有同學要和我一起參加，我還是鼓起了勇氣參與了這次的活動，畢竟是個難得的機會，我應該要好好的把握。

報名之後一直又期待又緊張得等到了後續的消息，終於得到了分組和分配地區的消息，和我同一組的是中央、淡江和文化的同學，分配到了松山區，我一直到出發前一個星期才和他們連絡上，趕緊和大家一起尋找松山區的景點，也在慌亂之中作了簡報，終於來到了活動的這一天，剛開始大家在台北車站集合，在這一天我也見到了只在網路上見過的組員們，大家就開始了一天的活動，一開始我們帶著兩個助教坐了火車到了松山，一出火車站就看到我們的第一個目的地—慈祐宮，也是我介紹的景點，我嘗試用我所有學過的單字來

介紹這個景點，很可惜的還是無法將每個細節都說得很清楚，我發現台灣的文化，尤其是傳統文化有時候很難用法文來表達，因為東西方差異很大，有時候會找不到相似的詞彙，而且有時候是因為跟課本上教的都不同，我很慶幸我大四上的時候有修過中華文化多語談，有嘗試著將文物介紹給法國人認識，才能在這一天可以將大部分我想說的東西都說出來，後來我們又去了松山市場、小巨蛋和春水堂，沒想到很多事情跟我們預期的完全不一樣，沒有花想像中多的時間就逛完所有的景點，最後我們一起在春水堂品嘗了有名的珍珠奶茶，也和助教們聊了一些法國的特產或是特殊語法，最後再搭乘捷運回到法協，那天很有趣的是，我們搭了三種交通工具：火車、公車和捷運，捷運也轉了三條線：文湖線、蘆洲線和新店線。

下午，吃完飯後，換助教們分享他們早上參觀了哪些地方，很開心他們可以對我們所介紹的東西有印象，可見我們並不是

完全不能引起他們的興趣，結束後是一連串的闖關遊戲，所有的遊戲都是跟法國或是歐洲有關的，在遊戲中我們也得到了一些不同的知識和常識，更嚐到法國的特產(乳酪等)，雖然說最後我們這一組的成績並不理想，但闖關的過程大家都很開心。

這次的活動讓我在台灣有了除了在學校以外練習法文的機會，也認識了其他學校法文系的學生，有了這樣的交流才知道我們的優點是什麼缺點是什麼，和法國助教的交流也讓我們更加了解到法國的年輕人的喜好和特性，很開心我有鼓起勇氣參加這次的活動，在畢業前把握了這次的機會，讓我有了寶貴的經驗也交了新的朋友。



## 【大三 陳子涵 Sylvia】

帶著滿心期待的心情參加這次的台法交流日，經過一天行程滿滿的活動，果然過得非常充實。原先看到活動消息時，就讓我非常想參與，一方面被文化交流的目的所吸引，另一方面又想多認識別校的同學或是法國助教，基於這兩個理由，讓我決定報名參加，而這次的機會也確實讓我有一個寶貴的經驗。

在活動日的前幾個禮拜，會收到小組與活動區域的通知，基本上在同一個小組裡面不會有自己學校的同學，以利擴展交友圈。不過，由於我們需要替隨行的法國助教規劃早上的行程，如何和陌生的同學聯絡與合作是一大問題，幸運地，我的組員都很

自動自發，不僅討論得很順利，也都相處融洽。

活動日當天，天氣有些古怪，導致我們安排的一個戶外行程不能有效執行，這時候就要隨機應變。我們去的地方是位於南港區的中研院，幸好有許多可以參觀的室內場所，不至於打壞整個行程，只是中午要在特定的時間回到法國文化協會，非常需要注意時間的掌控，畢竟有點距離，很容易遲到。

下午在助教們對上午行程的回饋後，變成他們帶著我們進行一系列的活動，這些活動非常有意義，而且都精心設計過，也和法國或法文息息相關，像是文化、地理、美食等等。以遊戲的方式進行，讓我們培養同

伴間的默契，也同時對法國有更深的瞭解。

這次的台法交流日，受益良多，藉此認識了新朋友，也因為活動的關係，運用上自己所學的法文或者相關知識，當然也能學習新的訊息。整體來說，這是難以遺忘且愉快的一天！





## 法語教師協會「臺法交流日」校際法語日活動心得

### 【大三 王若婕 Valérie】

活動之前，對於這次台法交流日充滿期待，但我們是在活動前的兩星期才收到分組名單，而且大家都來自不同學校，所有的討論都是在網路上進行，難免對於流程有所擔心，不過，在大家通力合作下，投影片和行程安排都頗為順利。

當天，是在台北車站集合，大夥找到自己的組員和被分配到的助教後，就各自前往目的地，我這一組是負責大安區，我們選擇參觀了：建國花市、大安森林公園、永康街。我非常喜歡我這一組的組合，另外幾個學生是來自中央、文化和淡江，還有三位法籍助教，一路上大夥有說有笑，一開始可能還有些陌生，但不一會兒便打成一片。除了景點的介紹，我們也聊學法文的甘苦談，台灣法國間的文化差異及人生規劃。

下午在法國文化協會舉行闔關活動，只能說是精采萬分，每一個關卡是藉由不同的遊戲考驗我們的法文能力及對法國文化的了解，例如：蒙眼嚐食物，判別某人或物

是否屬於法國，傳聲聽寫，比手畫腳...等等。我覺得這個機會實屬難得，因為我們台灣學生在學法文，而法國助教們在學中文，彼此都是被對方的文化吸引而選擇學習另一個外語甚至是到另一個國家求學、生活，因此更能夠藉由分享自己的文化及對對方的文化觀察來達到語言上的表達能力增進及跨文化的溝通。



### 【大三 劉倩伶 Charlène】

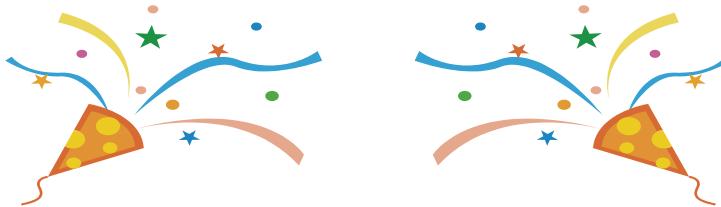
當初看到台法交流日活動的信時，想說有練習法文及交流文化的機會，沒想太多就報名了，到了活動前幾天才開始緊張，我要和完全不認識的其他法文系同學一起用法文跟法籍助教介紹台北這個城市，這真的是蠻有挑戰的一件事。

不過在參加完這個活動後，我覺得收穫非常大。不管是事前的分組討論，對於我們這組介紹的文山區更了解，或是認識更多同是學法文的同學，亦或是增進聽力及口語能力等，最寶貴的經驗就是和法籍助教的文化交流，我們向他們介紹台灣、從他們眼中看到他們對於台灣的觀點，不論是好與壞，都很值得學習與借鏡；另外我

們也透過他們更了解法國。聊天過程中交換彼此對於一件事物的看法，試著用不是很充足的單字量盡量把自己的意思表達完整，我覺得對我這個凡事都要心裡思索千萬遍的人來說，是需要勇氣的，但是我發現只要跨出那一步其他就很容易了！幸好有報名台法交流日，希望以後還有這種互相交流文化的活動。



# 榮譽榜



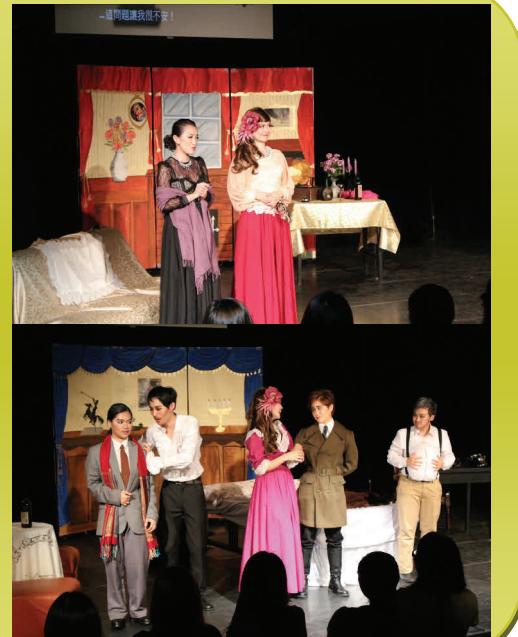
大四【布爾喬亞劇團】

指導老師：李瑞媛老師

榮獲

第五屆全國法語戲劇聯展

最佳造型設計獎



大四 曾喬歆 Edwige

榮獲

第五屆全國法語戲劇聯展

女演員第三名



# 榮譽榜

## 文藝月鑑人三項-填歌詞比賽

### 高年級組

第一名 涵缺

第二名 (大三) 劉昆峰 Richard

(大三) 吳季軒 Charles

第三名 (大三) 洪韻茹 Sarah



### 低年級組

第一名 (大二) 陳威佑 Raphaël

第二名 (大二) 劉柏伶 Clémentine



## 文藝月鑑人三項-拼字比賽

第一名 (大三) 劉昆峰 Richard、  
林宜嫻 Yvonne、趙秀娟 Eva



第二名 (大二) 劉柏伶 Clémentine、  
許柏玲 Léa、陳威佑 Raphaël



第三名 (大一) 許馨勻 Corinne、  
吳孟儒 Ilona、蔡嘉玲 Marie





# 榮譽榜

## 文藝月鐵人三項-朗讀比賽

第一名 (雙修四) 王衍華 Eugénie

第二名 (大二) 陳威佑 Raphaël

第三名 (大三) 蔡名炫 Ambroise



## 文藝月-法文配音比賽

第一名 (大二)

王昱翔 Dominique、沈修宇 Sylvain、  
陳祖恩 Zoélie、李顏 Josyane、  
劉人慧 Hélène



第二名 (大二)

陳威佑 Raphaël、陳韋辰 Constantin、  
蔣劭宇 Vincent、朱華文 Guillaume、  
林倩如 Nina、劉柏伶 Clémentine



第三名 (大二)

周岫芷 Nicole、馮薇寧 Laura、  
沈依洋 Gisèle、謝宜蓁 Elsa、  
吳季軒 Charles、吳睿芬 Francine



# 榮 譽 榜

洪國樑 Vincent  
甄試錄取  
輔仁大學  
法國語文學系  
碩士班

黃丹茹 Maëlle  
甄試錄取  
輔仁大學  
法國語文學系  
碩士班

白健宏 Damien  
甄試錄取  
輔仁大學  
法國語文學系  
碩士班

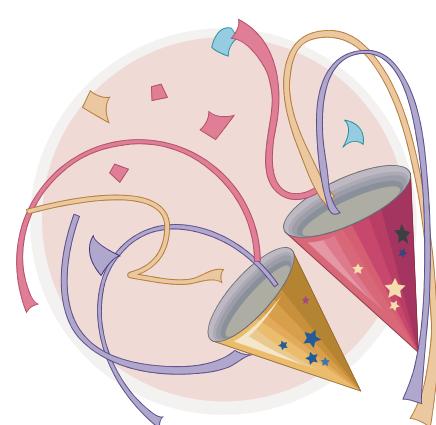
石宛蓉 Tatiane  
考試錄取  
輔仁大學  
法國語文學系  
碩士班

鄧嘉慧 Lorraine  
考試錄取  
輔仁大學  
法國語文學系  
碩士班

洪子元 Cyrille  
考試錄取  
輔仁大學  
法國語文學系  
碩士班

李佳怡 Nicolette  
考試錄取  
輔仁大學  
法國語文學系  
碩士班

孫永貞 Joséphine  
考試錄取  
國立臺灣師範大學  
藝術史研究所  
西方藝術史組  
國立臺北藝術大學  
美術學系碩士班





## 活動照片

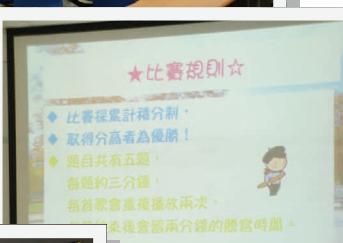


馬照琪老師(沙汀魔客劇團) 職涯講座  
小丑表演與社會回饋：如何將表演藝術應用於公益  
2013年4月17日



### 系學會文藝月活動

2013年5月





## 活動照片

系學會文藝月活動

2013年5月





## 活動照片

2013年法文系第46屆畢業公演

*Occupe-toi d'Amélie 照顧一下艾美麗!*

2013年5月8-9/11日





## 活動照片

2013年第五屆全國法語戲劇聯展

2013年5月18日



# 電子報徵稿

為使系友電子報充分發揮系友聯繫互動與凝聚向心力之作用，特別開放系友、在校生投稿，無論是近況 / 心情分享、企業求才招募、實習機會提供、商店活動廣告等，皆可透過系友電子報發佈系友週知，歡迎踴躍投稿，謝謝！

投稿請寄至 [D22@mail.fju.edu.tw](mailto:D22@mail.fju.edu.tw)，主旨註明「系友電子報投稿」，並請提供您的姓名、屆別及聯絡方式，謝謝您！



## 輔大法文系友會電子報

第四十三期

發行人：楊光貞

發行單位：輔仁大學法國語文學系

聯絡電話：(02)2905-2581 / 2587

E-mail : [D22@mail.fju.edu.tw](mailto:D22@mail.fju.edu.tw)